

UMOWA O WSPÓŁPRACY

między

Publiczną Instytucją Szkolnictwa Wyższego „Khortytska Narodowa Akademia Edukacji
i Rehabilitacji” w Zaporozżu, Ukraina

i

Uniwersytetem Śląskim w Katowicach, Polska

Publiczna Instytucja Szkolnictwa Wyższego „Khortytska Narodowa Akademia Edukacji
i Rehabilitacji” w Zaporozżu,
z siedzibą: Naukowe miasteczko 59, Zaporozże, 69017, Ukraina,
reprezentowana przez: dr nauk pedagogicznych docent Walentynę Wasyliwną Neczyporenko,
Rektora

i

Uniwersytet Śląski w Katowicach,
z siedzibą: ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, Polska,
reprezentowany przez: prof. dr. hab. Andrzeja Kowalczyka, Rektora,

zwane dalej „Stronami”,

w celu zacieśniania współpracy w zakresie działalności edukacyjnej i badawczej postanawiają
zawrzeć umowę o następującej treści:

Artykuł 1

OBSZARY WSPÓŁPRACY

1. Strony będą rozwijać współpracę akademicką w obszarach wspólnych zainteresowań.
2. Początkowo współpraca prowadzona będzie w zakresie działalności oświatowej.
3. Współpraca może zostać rozszerzona również na inne zakresy, w których obie Strony prowadzą działalność edukacyjną i badania naukowe.

Artykuł 2

ZAKRES WSPÓŁPRACY

1. Współpraca akademicka obejmować będzie:
 - wymianę studentów i doktorantów;

- wymianę kadry;
 - gościnne wykłady, seminaria, sympozja, wizyty studyjne, konsultacje oraz inne formy aktywności;
 - tworzenie wspólnych kursów i programów studiów;
 - wymianę publikacji naukowych;
 - udział w projektach edukacyjnych;
 - prowadzenie badań naukowych.
2. Zakres współpracy nie jest ograniczony. Każda inna inicjatywa może zostać włączona w formie aneksu do niniejszej umowy.

Artykuł 3

WYMIANA KADRY

1. Strony będą ułatwiać wzajemną wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych, pracowników administracji oraz innych pracowników, pod następującymi warunkami:
- każda wizyta musi zostać zaaprobowana przez Stronę przyjmującą;
 - warunki finansowe wymiany zostaną określone odrębnie w każdym indywidualnym przypadku.

Artykuł 4

WYMIANA STUDENTÓW I DOKTORANTÓW

1. Strony będą wspierać i ułatwiać wymianę studentów i doktorantów.
2. Przewiduje się następujące formy mobilności:
- wyjazdy w celu realizacji części lub całości studiów;
 - staże naukowe i badawcze;
 - praktyki językowe i pedagogiczne;
 - kursy językowe.
3. Wymiana będzie odbywać się z uwzględnieniem następujących zasad:
- liczba studentów i doktorantów uczestniczących w wymianie będzie przedmiotem wspólnych ustaleń;
 - każda ze Stron wyznaczy studentów biorących udział w wymianie, upewniając się, że ich umiejętności językowe są na wystarczającym poziomie i że będą oni w stanie z powodzeniem zrealizować program wymiany za granicą;
 - studenci muszą spełniać formalne i akademickie wymogi uczelni przyjmującej, w tym związane z ubezpieczeniem zdrowotnym;

- koszty podróży, zakwaterowania i pobytu pokrywa student biorący udział w wymianie;
- Strona przyjmująca dołoży wszelkich starań, aby zapewnić zakwaterowanie studentom uczestniczącym w wymianie.

Artykuł 5

KOORDYNATORZY

Koordinatorami działań podejmowanych w ramach niniejszej umowy będą:

- z ramienia Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach:
dr Aleksandra Gancarz,
tel.: +48 513 505 726,
e-mail: a.gancarz21@gmail.com,
adres korespondencyjny: Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bielska 62, 43-400 Cieszyn, Polska.
- z ramienia Publicznej Instytucji Szkolnictwa Wyższego „Khortytska Narodowa Akademia Edukacji i Rehabilitacji” w Zaporozżu, Ukraina,
kandydat nauk socjologicznych, docent Natalia Nikołajewna Gordienko,
tel.: +38 061 283 20 01,
e-mail: nmv.hna@gmail.com,
adres korespondencyjny: комунальний заклад вищої освіти «Хортицька національна навчально-реабілітаційна академія» Запорізької обласної ради, 69017, Україна, м. Запоріжжя, вул. Наукове містечко, 59.

Artykuł 6

CZAS OBOWIĄZYWANIA UMOWY

1. Umowa zostaje zawarta na 3 lata i może zostać przedłużona pod warunkiem sporządzenia przez Strony pisemnego aneksu.
2. Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają pisemnego aneksu, obowiązującego po podpisaniu przez obie Strony.
3. Każda ze Stron ma możliwość rozwiązania umowy za sześciomiesięcznym okresem wypowiedzenia, liczonym od daty powiadomienia drugiej Strony.

Artykuł 7

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Wszelkie działania wynikające z treści niniejszej umowy muszą pozostawać w zgodzie z prawem i przepisami obowiązującymi na terenie Ukrainy oraz Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Kwestie finansowe nieokreślone w niniejszej umowie regulować będą odrębne ustalenia przyjęte przez obie Strony.
3. Tekst umowy został sporządzony w czterech egzemplarzach, w dwóch wersjach językowych, w języku polskim i języku ukraińskim, odpowiednio po jednym egzemplarzu w każdej wersji językowej dla każdej ze Stron.
4. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania. Jeżeli podpisanie umowy nie nastąpi w tym samym terminie, umowa wchodzi w życie w dniu podpisania jej przez Stronę, która uczyniła to później.



dr nauk pedagogicznych docent Valentyna
Wasyliwna Neczyporenko

Rektor
Publicznej Instytucji Szkolnictwa Wyższego
„Khorotytska Narodowa Akademia Edukacji
i Rehabilitacji” w Zaporoziu
Zaporozie, Ukraina

Data:

21.05.2019 p



prof. dr hab. Andrzej Kowalczyk

Rektor
Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach

Katowice, Polska

Data:

21.03.2019



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

комунальним закладом вищої освіти «Хортицька національна навчально-реабілітаційна академія» Запорізької обласної ради у Запоріжжі, Україна

і

Сілезьким університетом у Катовіце, Польща

Комунальний заклад вищої освіти «Хортицька національна навчально-реабілітаційна академія» Запорізької обласної ради у Запоріжжі,
юридична адреса: 69017, Україна, м. Запоріжжя, вул. Наукове містечко, 59,
в особі ректора, доктора педагогічних наук, доцента Нечипоренко Валентини Василівни

і

Сілезький університет у Катовіце,
юридична адреса: 40-007, Польща, м. Катовіце, вул. Банкова, 12,
в особі ректора, професора Анджея Ковальчика,

надалі Сторони, а кожен окремо – Сторона,

з метою зміцнення співробітництва в галузі освітньої і науково-дослідної діяльності уклали цю Угоду про наступне:

Стаття 1

ПРЕДМЕТ УГОДИ

1. Сторони розвиватимуть академічну співпрацю в галузях, що є предметом спільних інтересів.
2. Спочатку співробітництво здійснюватиметься в галузі обміну освітньою діяльністю.
3. Співпраця може бути поширена на інші галузі, в яких обидві Сторони здійснюють освітню та науково-дослідницьку діяльність.

Стаття 2

НАПРЯМКИ СПІВПРАЦІ

1. Співробітництво буде охоплювати:
 - обмін студентами й аспірантами;

- обмін кадрами;
- проведення гостьових лекцій, семінарів, симпозіумів, навчальних візитів, консультацій та інших освітніх і наукових заходів;
- створення спільних курсів і навчальних програм;
- обмін науковими публікаціями і науковою інформацією;
- участь в освітніх проектах;
- проведення наукових досліджень.

2. Галузі співробітництва не обмежуються наведеним переліком. Будь-яка інша ініціатива може бути включена до Угоди у вигляді додатку.

Стаття 3

ОБМІН КАДРАМИ

1. Сторони будуть сприяти взаємному обміну науково-педагогічними й адміністративними кадрами, а також іншими співробітниками, керуючись такими принципами:
 - кожний візит затверджується Стороною, що приймає співробітників закладу-партнера;
 - фінансові умови візиту узгоджуватимуться окремо у кожному індивідуальному випадку.

Стаття 4

ОБМІН СТУДЕНТАМИ Й АСПІРАНТАМИ

1. Сторони підтримуватимуть взаємний обмін студентами й аспірантами.
2. Передбачаються наступні види обміну:
 - поїздки з метою здійснення часткового або повного курсу навчання;
 - науково-дослідницькі стажування;
 - мовні та педагогічні практики;
 - мовні курси.
3. Обмін здійснюватиметься з урахуванням наступних принципів:
 - кількість студентів і аспірантів, що братимуть участь в обміні, погоджується Сторонами;
 - кожна Сторона призначає студентів і аспірантів, що братимуть участь в обміні, і несе відповідальність за рівень їх мовних компетенцій з метою успішної реалізації програми закордонного обміну;
 - студенти і аспіранти повинні дотримуватися формальних і академічних вимог Сторони, яка їх приймає, в тому числі вимог щодо медичного страхування;

- кошти, пов'язані з поїздкою, проживанням і перебуванням в партнерській установі, сплачуватиме студент (аспірант), що бере участь в програмі обміну;
- Сторона, що приймає студентів і аспірантів, докладе усіх зусиль для забезпечення місця проживання учасників програми обміну.

Стаття 5

КООРДИНАТОРИ

Координаторами заходів у рамках цієї Угоди будуть:

- від імені Сілезького університету в Катовіце:
dr Aleksandra Gancarz,
tel.: +48 513 505 726,
e-mail: a.gancarz21@gmail.com,
поштова адреса: Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bielska 62, 43-400 Cieszyn, Polska.
- від імені комунального закладу вищої освіти «Хортицька національна навчально-реабілітаційна академія» Запорізької обласної ради у Запоріжжі:
кандидат соціологічних наук, доцент Гордієнко Наталія Миколаївна,
тел.: +38 061 283 20 01,
e-mail: nmv.hna@gmail.com,
поштова адреса: комунальний заклад вищої освіти «Хортицька національна навчально-реабілітаційна академія» Запорізької обласної ради, 69017, Україна, м. Запоріжжя, вул. Наукове містечко, 59.

Стаття 6

ТЕРМІН ДІЇ УГОДИ

1. Угода набуває чинності з моменту її підписання, діє впродовж 3-х років і може бути продовжена за умови підписання Сторонами письмового додатку до неї.
2. Будь-які зміни до даної Угоди закріплюються у вигляді письмового додатку, який набуває чинності з моменту його підписання Сторонами.
3. Дія даної Угоди може бути припинена кожною із Сторін шляхом письмового повідомлення другої Сторони за 6 місяців заздалегідь.

Стаття 7

ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Будь-які дії, передбачені цією Угодою, повинні здійснюватися у відповідності до законодавства України та Польщі.
2. Фінансові питання, не врегульовані цією Угодою, регулюватимуться окремими домовленостями між Сторонами.
3. Текст Угоди укладено в чотирьох примірниках, у двох мовних версіях – польською та українською мовами. Відповідно, для кожної Сторони передбачено по одному примірнику у кожній мовній версії.
4. Ця Угода набирає чинності з моменту її підписання Сторонами. Якщо підписання не відбувається одночасно, то Угода набуває чинності з моменту її підписання Стороною, яка зробила це пізніше.



доктор педагогічних наук, доцент
Нечипоренко Валентина Василівна

Ректор
комунального закладу вищої освіти
«Хортицька національна навчально-
реабілітаційна академія» Запорізької
обласної ради у Запоріжжі
м. Запоріжжя, Україна



Дата: 21.05.2019р.



професор Анджей Ковальчик

Ректор
Сілезького університету в Катовіце



м. Катовіце, Польща

Дата: 21.03.2019